

· 中医英译 ·

“Zhi Bai Dihuang” 还是 “Zhi Bo Dihuang” ?

——也谈中医方剂名英译

刘九茹

方剂名英译是中医术语英译的一个重要组成部分。根据2004年全国科技名词术语审定委员会和中医名词术语审定委员会主持召开的“中医名词术语审定会议”确立的简洁、统一、易于回译等中医术语翻译原则,目前方剂名英译实践中多采用音译加意译的翻译方法,如麻黄汤:Ma Huang Tang (Ephedra Decoction),乌梅丸:Wu Mei Wan (Mume Pill)等,为中医药在世界范围内的传播做出了重大贡献。

然而,笔者研究发现,方剂名英译中译名不统一的现象时有发生,其中最常见的是由汉语多音字带来的译名不统一,严重影响了方剂名英译的规范化、科学性和统一性。以中医经典名方知柏地黄丸的英译为例。笔者通过中国知网检索发现,知柏地黄丸(汤)中的“知柏地黄”四字目前至少存在以下不同的译法:

1 Zhibodihuang 例1: HPLC法测定知柏地黄浓缩丸中马钱苷的含量: Determining the Contents of Logenin in Zhibodihuang Concentrated Pill by HPLC^[2]。

2 Zhi Bo Di Huang 例2: 知柏地黄丸浸液对大鼠嗜铬细胞内钙的作用: The Effects of Extract of Zhi Bo Di Huang Wan on the $[Ca^{2+}]_i$ of Rat Chromaffin Cell^[3]。

3 Zhibai Dihuang 例3: 双波长薄层扫描法测定知柏地黄丸中盐酸小檗碱的含量: Determination of Berberine Hydrochloride in Zhibai Dihuang Wan with Scanning Method of Two-Wavelengths Thin Layer Chromatography^[4]。

4 Zhi-Bai-Di-Huang 例4: 知柏地黄汤对解脲脲原体感染大鼠精子活力的影响: Experimental Study of Zhi-Bai-Di-Huang Decoction in Treating Ureaplasma Urealyticum and Enhancing Spermatozoa Motility^[5]。

5 ZhiboDihuang 例5: 知柏地黄汤联合二甲双胍治疗2型糖尿病52例临床观察: Clinical Observation on the Treatment of 52 Cases of DM II With ZhiboDihuang Decoction and Metformin^[6]。

由以上例子可以看出,对知柏地黄丸中的多音字“柏”字的不同认识是导致该方剂名英译不统一的主要原因。根据《现代汉语词典》,“柏”字有三个读音:(1)

柏, bǎi, 柏树, 乔木, 木材质地坚硬, 用来做建筑材料;

(2) 柏, bǎ, 柏林, 德国城市名; (3) 柏, bò, 黄柏, 同黄檗; 乔木, 木材坚硬, 茎可制黄色染料, 树皮可入药^[1]。知柏地黄丸由六味地黄丸加知母、黄柏(黄檗)两味中药配伍而成。由此看来, 知柏地黄丸中的柏字应读作bò, 译成英语就是bo (Bo)。

多音字是汉字中常见的现象。所谓多音字就是一个字有两个或两个以上的读音, 不同的读音表义不同, 用法不同, 词性也往往不同。汉字多音现象由来已久, 现代汉字中多音字数量很大。在国家语言文字工作委员会、国家教育委员会颁布的《现代汉语常用字表》中, 常用字2 500字, 其中多音字411字, 占全部常用字的16.4%; 次常用字1 000字, 其中多音字110字, 占全部次常用字的11%左右。汉字多音常常造成人们出现误读现象, 因此, 应当引起人们的重视。由于汉字读音有区别词性和词义的作用, 翻译中的拼音错误无疑会影响到方剂名翻译的准确性和科学性, 如将Baizi Yangxin Wan (柏子养心丸) 译成Bozi Yangxin Wan等等。

古汉语中也有多音字, 这种现象称为异读。异读词是指一个词有几个不同的读音, 而这几个不同的读音表达的完全是同一个意思。例如把“波浪(bō làng)”说成“pō làng”, 把“机械(jī xiè)”说成“jī jiè”, 把“比较(bǐ jiào)”说成“bǐ jiǎo”。异读词给普通话学习增加了负担, 所以从1956年开始, 国家就组织人员对普通话异读词的读音进行审定, 给大量异读词确立了规范读音, 排除了其他读音。并于1963年和1985年公布了《普通话异读词审音表》初稿和修订稿。因此, 现在异读词的读音应该以1985年公布的审音表为准。此后的辞书(如《现代汉语词典》1996年版)已按该表注音。

语言国情学认为, 凡是含有国情的概念均应音译, 以利于保持其基本内涵。中医翻译是科技翻译, 科学用语力求客观、严密、准确、简洁。汉语多音字的存在是客观现实, 我们在方剂名音译过程中要特别注意汉语多音字的问题, 勤查词典, 将中医方剂名准确完整地传播到世界各地。(本论文所举例句只为探讨问题所用, 没有任何个人因素, 特此声明——作者)

作者单位: 河南中医学院(郑州 450008)

Tel: 0371-65962477, E-mail: colleenliu@zzu.edu.cn

(下转1226页)

- Nosocomiol, 2004, 14 (2): 174-176.
- [29] Motoyoshi M, Sugiyama M, Atomi Y, et al. Effect of a selective thromboxane A₂ synthetase inhibitor on the systemic changes induced by circulating pancreatic phospholipase A₂[J]. J Gastroenterol, 2006, 41 (11): 1094-1098.
- [30] Zhang XP, Feng GH, Zhang J, et al. Protective effects of *salvia miltiorrhiza* on the hearts of rats with severe acute pancreatitis or obstructive jaundice[J]. J Zhejiang Univ Sci, 2009, 10 (3): 193-202.
- [31] Kim EJ, Jung SN, Son KH, et al. Antidiabetes and antiobesity effect of cryptotanshinone via activation of AMP-activated protein kinase[J]. Mol Pharmacol, 2007, 72 (1): 62-72.
- [32] Kahn BB, Alquier T, Carling D, et al. AMP-activated protein kinase: ancient energy gauge provides clues to modern understanding of metabolism[J]. Cell Meta, 2005, 1 (1): 15-25.
- [33] Viollet B, Foretz M, Guigas B, et al. Activation of AMP-activated protein kinase in the liver: a new strategy for the management of metabolic hepatic disorders[J]. J Physiol, 2006, 574 (1): 41-53.
- [34] Fisher JS, Gao J, Han DH, et al. Activation of AMP kinase enhances sensitivity of muscle glucose transport to insulin[J]. Am J Physiol Endocrinol Metab, 2002, 282 (1): E18-E23.
- [35] Wasser S, Ho JM, Ang HK, et al. *Salvia miltiorrhiza* reduces experimentally-induced hepatic fibrosis in rats[J]. J Hepatol, 1998, 29 (5): 760-771.
- [36] Oh SH, Nan JX, Sohn DH, et al. *Salvia miltiorrhiza* inhibits biliary obstruction-induced hepatocyte apoptosis by cytoplasmic sequestration of p53[J]. Toxicol Appl Pharmacol, 2002, 182 (1): 27-33.
- [37] Wu BW, Pan TL, Leu YL, et al. Antiviral effects of *Salvia Miltiorrhiza* (Danshen) against enterovirus 71[J]. Am J Chin Med, 2007, 35 (1): 153-168.
- [38] Zhou Z, Zhang Y, Ding XR, et al. Protocatechuic aldehyde inhibits hepatitis B virus replication both *in vitro* and *in vivo*[J]. Antiviral Res, 2007, 74 (1): 59-64.
- [39] Cheng To. Warfarin danshen interaction[J]. Ann Thorac Surg, 1999, 67 (3): 894.
- [40] Chan K, Lo AC, Yeung JH, et al. The effects of Danshen (*Salvia Miltiorrhiza*) on warfarin pharmacodynamics and pharmacokinetics of warfarin enantiomers in rats[J]. J Pharm Pharmacol, 1995, 47 (5): 402-406.

(收稿: 2009-09-11 修回: 2010-04-26)

(上接1221页)

参 考 文 献

- [1] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 现代汉语小词典[M]. 北京: 商务印书馆, 2004: 14, 48.
- Institute of Linguistics of Chinese Academy of Social Sciences, editor. Contemporary Chinese Dictionary[M]. Beijing: The Commercial Press, 2004: 14, 48.
- [2] 徐桂香, 杨婕, 陈钟文. HPLC法测定知柏地黄丸浓缩丸中马钱苷的含量[J]. 河南中医学院学报, 2007, 22 (4): 30-31.
- Xu GX, Yang J, Chen ZW. Determining the contents of Loganiin in Zhibodi Huang Concentrated Pill by HPLC[J]. J Henan Univ Chin Med, 2007, 22 (4): 30-31.
- [3] 叶琴, 陈良怡, 张春光, 等. 知柏地黄丸浸液对大鼠嗜铬细胞内钙的作用[J]. 华中理工大学学报, 2000, 28 (6): 108-110.
- Ye Q, Chen LY, Zhang CG, et al. The effects of extract of Zhi Bo Di Huang Wan on the [Ca²⁺]_i of rat chromaffin cell[J]. J Huazhong Univ Sci And Technol, 2000, 28 (6): 108-110.
- [4] 张明昶, 李健, 张小勇. 双波长薄层扫描法测定知柏地黄丸中盐酸小檗碱的含量[J]. 贵阳医学院学报, 2002, 27 (6): 511-513.
- Zhang MC, Li J, Zhang XY. Determination of berberine hydrochloride in Zhibai Dihuang Wan with scanning method of two-wavelengths thin layer chromatography[J]. J Guiyang Med Coll, 2002, 27 (6): 511-513.
- [5] 郑毅春, 刘朝圣. 知柏地黄汤对解脲脲原体感染大鼠精子活力的影响[J]. 辽宁中医药大学学报, 2007, 19 (3): 205-207.
- Zheng YC, Liu CS. Experimental study of Zhi-Bai-Di-Huang Decoction in treating ureaplasma urealyticum and enhancing spermatozoa motility[J]. J Liaoning Univ Tradit Chin Med, 2007, 19 (3): 205-207.
- [6] 罗学林, 赵彬. 知柏地黄汤联合二甲双胍治疗2型糖尿病52例临床观察[J]. 中医药导报, 2005, 11 (6): 15-18.
- Luo XL, Zhao C. Clinical observation on the treatment of 52 cases of DM-2 with Zhibo Dihuang Decoction and metformin[J]. Guiding J Tradit Chin Med, 2005, 11 (6): 15-18.

(收稿: 2009-11-20 修回: 2010-07-01)